

## **Learning by Ear – Aprender de Ouvido**

### **Pessoas que fazem a diferença**

#### **10º Episódio: Órfão de HIV (Quênia)**

**Autor:** Jan-Philipp Scholz

**Editor:** Stefanie Duckstein

**Tradução:** Madalena Sampaio

#### **PERSONAGENS:**

- 1 Locutor (voz feminina)

#### **4 Voice-overs:**

- David Owiti (18 anos, homem/male)
- Benson Obudko (70-80 anos, homem/male)
- Randiga Eliazar Keya (28 anos, homem/male)
- Lorraine Onyango (20 anos, mulher/female)

**Intro:**

Olá! Bem-vindos ao “Learning by Ear – Aprender de Ouvido”. Nesta série, intitulada “Pessoas que fazem a diferença”, conhecemos alguns dos heróis comuns da vida quotidiana em África. Eles são corajosos, genuínos e empenhados. Têm uma visão para o futuro e acreditam nos seus sonhos.

Hoje, vamos conhecer David, um órfão de dezoito anos do Quênia, cujos pais morreram de sida.

**Música: “Odo pababi”, Sony Achiba, Archivnummer: 4077728000**

**1. Atmo: Abertura de cabana de cabras**  
**(SFX: Opening of goat cage)**

**2. O-Ton David:**

“Estou a tirar as cabras do sítio onde dormem. Quero prendê-las ali fora!”

**3. Atmo: Cabras a andar para um local de pastagem**  
**(SFX: Sounds of goats walking to a place for grazing)**

**4. O-Ton David:**

“Depois de terminar este trabalho – elas agora estão ali a pastar – o que faço é preparar o arado de bois. Depois, podemos ir para o jardim, onde vamos schar. Isso é a próxima coisa que vou fazer.”

**5. Atmo: Picando os bois**

**6. (SFX: Urging of oxen)**

**7. Atmo: Picar dos bois continua; galo a cantar**

**(SFX: Urging of oxen continued; cock crows)**

**8. Narrador:**

São cinco e meia da manhã. Está escuro e a pequena aldeia de Alwala, no oeste do Quênia, está ainda a dormir. Bem, nem todos da aldeia, porque David Owiti já está a trabalhar no quintal. O gado e o arado, que usa, são uma herança deixada pelos seus pais. Morreram ambos há catorze anos de HIV/SIDA.

**9. O-Ton David:**

“Todo o trabalho que estou a fazer aprendi com o meu avô. Ele começou a ensinar-me tudo por volta de 1999, quando estávamos sozinhos com ele. Via-o a fazer o trabalho e fui aprendendo pouco a pouco.”

### **10. Narrador:**

David tinha apenas quatro anos, quando os seus pais morreram. Tem uma irmã mais velha, chamada Lorraine, e um irmão mais novo, Benson. Como David é o filho mais velho da família, tem a responsabilidade especial de sustentar e de cuidar dos seus irmãos.

A parte mais difícil, diz ele, é conseguir juntar dinheiro para os estudos. David acabou recentemente o liceu e gostava de ir para a universidade. Mas os seus irmãos estão em primeiro lugar. Antes de continuar a estudar, quer garantir que Lorraine e Benson tenham uma boa educação.

<p><b>11. Atmo: Sons matinais; David a tomar banho atrás da cabana do avô</b> <b>(SFX: Morning sounds; David taking a bath behind grandfather's shack)</b></p>
--

### **12. Narrador:**

Por volta das sete horas, o sol nasce lentamente em Alwala. David acabou de terminar os afazeres no quintal. Toma um banho rápido atrás da pequena cabana do avô e prepara-se para o seu segundo trabalho. Começou há pouco a dar aulas como professor assistente na escola primária local. Pelo caminho, tem tempo para explicar por que é que só existe um emprego de sonho para si: ser médico.

**13. Atmo: David a caminho da escola**

**(SFX: David walking to school)**

**14. O-Ton David (a falar enquanto anda):**

“É por causa do sofrimento pelo qual passei desde que os meus pais morreram. Agora quero ser alguém. Sabe, se salvamos a vida a um adulto, por exemplo, as crianças não vão sofrer. Quando os meus pais morreram, eu ainda era pequeno. Ainda precisava de estar perto deles. Por isso, se puder salvar os pais de alguém, essa pessoa não vai passar pela minha situação.”

**15. Narrador:**

De acordo com a Organização Mundial de Saúde, cerca de doze milhões de crianças na África subsariana perderam um ou ambos os pais devido ao vírus do HIV. O número continua a subir. Muitos destes órfãos continuam a ter que desistir da escola. Alguns enfrentam a discriminação das suas comunidades. Órfãos que não têm a sorte de ter o apoio das suas famílias muitas vezes acabam por viver nas ruas – a mendigar, a roubar ou a prostituir-se por dinheiro.

David continua a considerar-se um rapaz de sorte, uma vez que os seus avós ainda estão vivos. Estão velhos, mas dão aos três netos apoio emocional, abrigo e um sentimento de segurança.

**16. O-Ton David (a falar enquanto anda):**

“Na minha vida, posso dizer que o meu modelo a seguir é o meu avô. Foi ele que sempre tomou conta de mim.

É ele que trata de mim desde que os meus pais morreram. Da minha infância até agora: nunca me abandonou! Mas agora está a ficar velho e cansado. Por isso, também tenho de assumir as responsabilidades que ele costumava ter.”

**17. Narrador:**

Além de tomar conta dos irmãos e de encontrar o seu próprio rumo na vida, David sente que também é seu dever dar algo em troca aos seus avós. Os olhos do avô brilham de orgulho quando fala de David, de Lorraine e de Benson.

**18. O-Ton Benson Obudko (Luo):**

“Os meus netos ajudam-me mesmo muito. Tentei ajudá-los quando eram pequenos, agora eles retribuem e apoiam-me naquilo que podem.

Quando o meu filho morreu, achei que não restaria ninguém para me ajudar, mas agora os meus netos fazem um ótimo trabalho. São muito diferentes dos colegas da idade deles. Agem com muita responsabilidade, porque são órfãos e tiveram de passar por momentos muito difíceis.”

### **19. Narrador:**

Na altura em que os pais de David morreram, o avô também estava muito doente. Contudo, o facto de os netos precisarem dele deu-lhe força para ultrapassar a doença. Não sabe que idade tem e o seu rosto está claramente marcado pelo tempo e pela vida. Ainda assim, o seu cérebro continua lúcido e atento.

### **20. O-Ton Benson Obudko (Luo):**

“O conselho que lhes posso dar é que tenham respeito e que trabalhem muito para o futuro deles. Também falo com os meus netos abertamente sobre sida. Digo-lhes para se protegerem. Não devem ter relações sexuais sem protecção. Sou um homem velho e respeitado na comunidade e ensino todos sem medo.”

### **21. Atmo: Crianças a brincar na escola e à espera de David (SFX: School children playing and waiting for David)**

### **22. Narrador:**

Quando David chega à escola, encontra as crianças impacientes à sua espera. Apesar de só estar a dar aulas há poucos meses, David já conquistou a sua confiança, o seu respeito e simpatia. Muitas delas vivem em circunstâncias semelhantes e vêem David como um modelo e

Learning by Ear – People Who Make A Difference – Episode 10: HIV-Orphan (Kenya)  
LbE POR Pessoas que fazem a diferença – 10º Episódio: Órfão de HIV (Quênia)  
um irmão mais velho. Randiga Eliazar, o seu supervisor, está  
surpreendido.

**23. O-Ton Randiga Eliazar Keya:**

“O Dave é um camarada muito bom, ele é muito bom! Ainda não vi nada de errado nele desde que se juntou a nós aqui. Eles gostam mesmo dele. Às vezes, quando não consegue vir à escola, os alunos perguntam-nos: ‘Onde está o senhor David?’ Eles gostam de alguém que esteja perto deles e que aprecie o que fazem. Ele está sempre a dizer-lhes que não devem perder a esperança na vida. Este ano, também temos alguns alunos que não têm pais. Por isso, ele é um modelo muito bom para os alunos, porque também tem experiência de vida.”

**24. Atmo: David a dar uma aula. Ouvimo-lo a cumprimentar os alunos e a falar da lição de hoje: O corpo humano e a circulação sanguínea**

**(SFX: David teaching in class. We hear him greeting the students and talking about today’s lesson: The human body and the blood circulation)**

**25. Narrador:**

David dá aulas todos os dias das nove da manhã às quatro da tarde. O dinheiro que ganha é pouco – menos de vinte euros por mês. Mas é

também a sensação de transmitir informação importante aos estudantes que o mantém motivado. A aula de hoje é especialmente importante para David, porque é sobre o corpo humano e doenças sanguíneas.

**26. O-Ton David:**

“Nesta aula falamos de mitos e ideias erradas sobre o HIV/SIDA. Também abordamos as causas e as medidas preventivas. Algumas pessoas acreditam que a SIDA não é real. E algumas também acreditam que há quem tenha SIDA porque lhe foram rogadas pragas. E outras também dizem que os que têm SIDA podem, a dada altura, ter agido contra as crenças da comunidade... Fico mesmo zangado! Estão a induzir as pessoas em erro. Fazem com que as pessoas que têm SIDA sejam discriminadas e a maioria das pessoas não gosta de se socializar com elas. E elas são apenas pessoas como nós!”

**33. Narrador:**

Apesar de David ter terminado as aulas por hoje, o seu trabalho ainda não terminou. Depois de regressar a casa dos avós, ainda tem de tomar conta do gado. Normalmente, isto mantém-no ocupado até, pelo menos, às seis e meia da tarde.

**34. Atmo: Gado a pastar, David a dar instruções aos animais  
(SFX: Cattle grazing, David giving instructions to animals)**

**35. O-Ton David:**

“A pastagem vai demorar bastante tempo. Em princípio, vou ter de ficar aqui toda a tarde.”

**36. Narrador:**

Com uma carga de trabalho como esta, David admite que gostava de ter mais tempo para si. Por isso, tenta conceder a si próprio algum tempo para relaxar, mas é difícil. Ele é simplesmente humano e, por vezes, quer aproveitar a vida como os outros adolescentes da idade dele.

**37. O-Ton David:**

“Não é que eu trabalhe o dia todo durante a semana toda. No meu tempo livre, estou com os meus amigos, leio jornais e, quando há um jogo de futebol, gosto de ver.”

**38. Narrador:**

Há ainda algo que David não mencionou: uma namorada. Alguém com quem pode ir ter quando sente que está a tornar-se muito difícil lidar com a situação – alguém que lhe dá novas forças e o ajuda a continuar, independentemente de quão difíceis possam ser os momentos.

### **39. O-Ton David:**

“Conhecemo-nos quando eu andava no liceu. Ela estudava numa escola perto da minha. Começámos a lembrar coisas que tinham acontecido nas nossas escolas. Foi assim que a nossa amizade começou. Não foi nada planeado...” **(começa a rir)**

### **Outro:**

E é assim que termina o décimo programa da série do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” sobre “Pessoas que fazem a diferença”. Este programa foi escrito por Jan-Philipp Scholz.

Esta foi a história de David, um órfão de dezoito anos do Quênia, cujos pais morreram de HIV/SIDA. Apesar da sua difícil situação, David não desiste. Acima de tudo, ele sabe que nenhum homem é uma ilha e também assume a responsabilidade por outros membros da família. O que acharam dele?

Podem deixar os vossos comentários ou voltar a ouvir este episódio, visitando a nossa página web em:

[www.dw-world.de/lbe](http://www.dw-world.de/lbe)

[w w w ponto d w traço w o r l d ponto d e barra l b e]

Quem quiser pode consultar a página especial do Learning by Ear para

Learning by Ear – People Who Make A Difference – Episode 10: HIV-Orphan (Kenya)  
LbE POR Pessoas que fazem a diferença – 10º Episódio: Órfão de HIV (Quênia)  
telemóveis com acesso à internet: [lbe.dw-world.de](http://lbe.dw-world.de)

[l b e ponto d w traço w o r l d ponto d e]

Também podem mandar um e-mail para:

[afriportug@dw-world.de](mailto:afriportug@dw-world.de)

Se quiserem ouvir o podcast dos episódios do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido”, é só irem à página web:

[www.dw-world.de/lbepodcast](http://www.dw-world.de/lbepodcast)

[w w w ponto d w traço w o r l d ponto d e barra l b e Podcast]

Até à próxima!